Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Najpierw wprawdzie bowiem schodząc się wam w zgromadzeniu słyszę rozdarcia w was być i w część jakąś wierzę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przede wszystkim więc słyszę, że gdy schodzicie się jako zgromadzenie, powstają między wami podziały\* – i po części temu wierzę.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Najpierw bowiem schodząc się wy\* w (społeczności) wywołanych, słyszę rozłamy w was być\*\* i (w) część jakąś wierzę. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Najpierw wprawdzie bowiem schodząc się wam w zgromadzeniu słyszę rozdarcia w was być i (w) część jakąś wierzę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przede wszystkim więc słyszę, że gdy się schodzicie jako kościół, powstają między wami podziały — i po części temu wierzę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Najpierw bowiem słyszę, że gdy się zbieracie jako kościół, są wśród was podziały, i po części *temu* wierzę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem najprzód, gdy się wy schodzicie we zborze, słyszę, iż rozerwania bywają między wami, i poniekąd wierzę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A iż naprzód, gdy się schodzicie do kościoła, słyszę, rozerwania bywają między wami, i po części wierzę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przede wszystkim słyszę – i po części wierzę – że zdarzają się między wami spory, gdy schodzicie się razem jako Kościół. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słyszę bowiem najpierw, że gdy się jako zbór schodzicie, powstają między wami podziały; i po części temu wierzę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Najpierw bowiem słyszę, że gdy się schodzicie jako Kościół, powstają między wami podziały, i po części temu wierzę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przede wszystkim słyszę, że gdy gromadzicie się jako Kościół, pojawiają się wśród was podziały, i po części w to wierzę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo najpierw słyszę — i trochę w to wierzę — że gdy się zbieracie jako Kościół, są podziały wśród was.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przede wszystkim dowiaduję się, że dochodzi wśród was do podziałów, gdy się zbieracie na nabożeństwo i jestem skłonny temu wierzyć,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przede wszystkim słyszę, że gdy schodzicie się na zebranie, dochodzi wśród was do podziału. Częściowo w to wierzę, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Перше, що чую, це те, що коли ви збираєтеся в церкві, між вами є чвари, чому я частково вірю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo przede wszystkim słyszę, że między wami tymi, co się schodzicie w zborze – powstają rozłamy, i w jakiejś części w to wierzę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo po pierwsze, słyszę, że gdy się schodzicie jako zgromadzenie, dzielicie się na kliki, i w pewnym stopniu w to wierzę |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przede wszystkim bowiem słyszę, że gdy się schodzicie w zborze, są wśród was rozdźwięki, i po części w to wierzę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Usłyszałem bowiem—i po części temu wierzę—że gdy zbieracie się jako kościół, dochodzi wśród was do podziałów. |

1. 1) <x>490 12:51-53</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "gdy wy się schodzicie". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "rozłamy w was być" - w oryginale accusativus cum infinitivo zależne od "słyszę". Składniej: "słyszę, że rozłamy w was są". [↑](#footnote-ref-4)